

12 French Expressions with Insects

1. Avoir des fourmis dans les jambes

Literal meaning: to have ants in one's legs

Translation: My legs have gone numb / I have pins and needles

Je suis resté assis trop longtemps, j'ai des fourmis dans les jambes !

I've been sitting too long, I have pins and needles in my legs!

2. Être une vraie abeille

Literal meaning: to be a true bee

Translation: To be as busy as a bee

Elle ne s'arrête jamais, c'est une vraie abeille !

She never stops, she is as busy as a bee!

3. Mettre la puce à l'oreille (à quelqu'un)

Literal meaning: to put a flea in somebody's ear

Translation: To raise a red flag / set off alarm bells / raise suspicion

Son comportement étrange m'a mis la puce à l'oreille.

His odd behaviour made me suspicious.

4. Il y a anguille sous roche

Literal meaning: There is an eel under the rock

Translation: There's something fishy/shady going on

Il dit qu'il est en voyage d'affaire, mais je pense qu'il y a anguille sous roche.

He says he's away on business but I think there's something fishy going on.

5. Avoir le cafard

Literal meaning: to have the cockroach

Translation: To feel low / depressed / to have the blues

Depuis qu'il est parti, j'ai le cafard.

I've been feeling low since he left.

6. Quelle mouche l'a piqué(e) ?

Literal meaning: what fly bit him/her?

Translation: what's got/gotten into him/her?

Il s'est mis à ranger toute la maison... quelle mouche l'a piqué ?

He suddenly started tidying the whole house... what's got into him?

7. Travailler comme une fourmi

Literal meaning: to work like an ant

Translation: To be hard-working / work like a dog / work tirelessly

Elle travaille comme une fourmi depuis des semaines.

She's been working tirelessly for weeks.

8. Chercher des poux à quelqu'un

Literal meaning: to look for nits on someone

Translation: to nitpick

Arrête de lui chercher des poux, ce n'est pas grave !

Stop nitpicking, it's no big deal!

9. Être envahi par les vers

Literal meaning: to be invaded by worms

Translation: To be worm food / six feet under

Le vieux château semblait être envahi par les vers.

The old castle seemed dead.

10. Faire mouche

Literal meaning: to hit the fly (mouche = bull's eye)

Translation: to be spot on / hit the bull's eye

Sa remarque a fait mouche.

His comment hit the bull's eye.

11. Il y a un ver dans le fruit

Literal meaning: There is a worm in the fruit

Translation: There's something rotten at the core

Le projet semblait parfait, mais il y avait un ver dans le fruit.

The project seemed perfect, but there was something rotten at the core.

12. Avoir une araignée au plafond

Literal meaning: to have a spider on the ceiling

Translation: to have a screw loose / to be a bit nuts

Il est sympa, mais il a une araignée au plafond.

He's nice, but he has a screw loose.